

# IMPORTANT

This valve is adjusted for factory testing at 1000 psig (68.9 bar) nitrogen or the rated pressure if lower than 1000 psig (68.9 bar). Packing adjustments may be required for leak-tight performance. **Warning: Failure to periodically inspect and maintain valve packing may lead to product malfunction.** Before servicing any installed valve you must depressurize the system, cycle the valve, and purge the valve. Adjust the packing by turning the packing bolt clockwise in 1/16-turn increments until leak-tight performance is achieved. Always verify proper operation upon installation.

**Swagelok**  
www.swagelok.com

MS-INS-40  
CP Revision L  
May, 2004

## 重要

当バルブは1000 psig (68.9 bar)窒素、または1000 psig (68.9 bar)未満の場合は定格圧力での工場試験のために調整されています。気密性を実現するにはパッキンの調整が必要な場合があります。警告:バルブのパッキンの定期的な点検・保守を怠ると、製品誤動作の原因となることがあります。設置してあるバルブの整備前には、システムを減圧し、バルブを開閉し清浄してください。気密性が生じるまで1/16回転ずつパッキンボルトを時計方向に回して、パッキンを調整してください。設置したら正しく動作するか必ず確認してください。

## IMPORTANT

Cette vanne est ajustée pour un test usine à l'azote à 68.9 bar (1000 PSIG) ou à sa pression de service si celle-ci est inférieure à 68.9 bar (1000 PSIG). Un ajustement de la garniture peut être nécessaire pour de meilleures performances. **Attention: Ne pas inspecter ou effectuer la maintenance périodique de la vanne peut provoquer un dysfonctionnement du produit. Avant d'effectuer la maintenance de toute vanne installée vous devez dépressuriser le système, actionner et purger la vanne.** Ajuster la garniture en tournant l'écrou de garniture par incréments de 1/16 de tour jusqu'à ce que les performances désirées soient obtenues. Toujours vérifier le fonctionnement correct sur l'installation.

## IMPORTANTE

Questa valvola viene regolata per essere testata in fabbrica con azoto a 1000psi (68.9 bar) o alla sua massima pressione di lavoro (se questa inferiore a 1000 psi). Potrebbe essere necessaria la regolazione del premistoppa durante il funzionamento della valvola per mantenere le sue performance di tenuta intatte. **Attenzione: Assicursi di ispezionare e mantenere periodicamente il premistoppa della valvola per evitare malfunzionamenti della stessa.** Questo può essere fatto quando la valvola è inserita in linea rimuovendo la maniglia e stringendo il dado del premistoppa in senso orario con incrementi di 1/16 di giro fino ad ottenere prestazioni a prova

## WICHTIG

Dieser Hahn ist zur werkseitigen Prüfung mit Stickstoff auf einen Druck von 68,9 bar (1000 psig) oder bei entsprechender Druckrate niedriger eingestellt. Zum leckfreien Betrieb kann ein Nachstellen der Packung erforderlich werden. Bevor am Ventil ein Service vorgenommen wird, ist das System von Druck zu entlasten; danach muss das Ventil betätigt und anschließend entlüftet werden. **Warnung: Unterlassung der periodischen Überprüfung und Wartung der Packung kann zu Funktionsstörung des Produkts führen.** Ziehen Sie zu diesem Zweck die Packungsbuchse schrittweise mit 1/16 Umdrehungen im Uhrzeigersinn an, bis keine Undichtigkeit mehr besteht. Überzeugen Sie sich nach der Montage immer von der einwandfreien Funktion.

## IMPORTANTE

“Esta válvula está prbada en fábrica con nitrógeno a 68,9 bar (1000 PSI), o a la presión de servicio si es menor que 68.9 bar (1000 PSI). Puede ser necesario ajustar la empaquetadura para un servicio sin fugas. **Precaución: La falta de inspección y mantenimiento periódicos de la empaquetadura puede favorecer mal funcionamiento del producto.** Antes de poner en servicio cualquier válvula instalada, se debe despresurizar el sistema, realizar un ciclo completo a la válvula y purgarla. Para ajustar la empaquetadura, hay que apretar el perno en el sentido de las agujas del reloj y en incrementos de 1/16 hasta que se consiga un cierre estanco. Verifique siempre el correcto funcionamiento de la instalación.”

## ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Настоящий клапан отрегулирован для проведения заводских испытаний азотом под давлением 1000 фунтов/дюйм<sup>2</sup> (изб.) (68,9 бар), или под номинальным давлением, если оно ниже 1000 фунтов/дюйм<sup>2</sup> (изб.) (68,9 бар). Для исключения утечек при эксплуатации может потребоваться регулировка уплотнения. **Внимание!** Невыполнение требования о периодическом осмотре и обслуживании уплотнения клапана может привести к нарушению исправной работы изделия. Перед обслуживанием любого установленного клапана необходимо стравить давление из системы, выполнить цикл переключений клапана и протудь клапан. Отрегулируйте уплотнение, поворачивая болт уплотнения по часовой стрелке шагами в 1/16 от полного оборота до прекращения утечки. Всегда проверяйте правильность работы клапана после его установки.

## 重要事项

此阀的氮气压力在工厂测试中调整为1000磅/平方英寸（68.9巴）；如低于1000磅/平方英寸（68.9巴），则为额定压力。要达到气密效果，需调节密封件。警告：不定期检查和维修阀门密封件，可造成产品故障。在维修已安装的阀门前，必须为系统减压、旋转阀门并清洁阀门。调节密封件时，以1/16转的增量顺时针转动压紧螺栓，直到取得气密效果。安装后，一定要检查阀门是否正常工作。